

9. SEPTEMBER 1911

**ALLGEMEINE FERIENVERSAMMLUNG
IN VAL-DES-BOIS**

83. Jahr
des Guten Vaters Léon HARMEL

41. Jahrestag
von Frau Léon HARMEL

DIESE AUSGABE

Dies ist eine deutsche Übersetzung des französischen Originaltextes, angefertigt 2026 für die Website leonharmel.com. Sie folgt dem Original Satz für Satz, ohne Kürzungen oder Zusätze.

Der Text wird vollständig wiedergegeben, übersetzt nach der Ausgabe von 1911. Er wurde im Geist des Originals neu gesetzt: Titelseiten und Überschriften folgen dem Satzbild des Buches; die Abbildungen wurden aus dem digitalisierten Dokument ausgeschnitten und restauriert.

Die nummerierten Anmerkungen sind die des Originalwerks; sie sind hier vom Anfang bis zum Ende fortlaufend nummeriert.

Léon Harmel, le Bon Père du Val-des-Bois

leonharmel.com

Übersetzt nach der Transkription eines digitalisierten Exemplars.

Originaldokument: Privatsammlung.

Fassung vom 6. Oktober 2026.



Léon Harmel. Le Bon Père. 9 septembre 1911 — 83^e année.

ALLGEMEINE FERIENVERSAMMLUNG

83. Jahr

des Guten Vaters Léon Harmel.

41. Jahrestag

des Todes von Frau Léon

(Gabrielle Harmel).

Das Einladungsschreiben wurde gerichtet:

An meine Kinder, Enkel und Urenkel¹:

Herrn und Frau **Maurice Harmel**, in Val-des-Bois.

Frau **Paul Saucourt**, geborene Anna Harmel, im Sommer in Val-des-Bois, im Winter 83, avenue de la Californie, 175, promenade des Anglais, in Nizza. Herrn und Frau Pierre Saucourt-Harmel (ihre Kinder: *Paul, Marguerite-Marie, Fernande, Germaine, Robert-Léon*), in Val-des-Bois. Herrn Jean Saucourt, in Sabadell (Spanien). Herrn André Saucourt, Glashütten von Laignelet bei Fougères (Ille-et-Vilaine).

Frau **Félix Harmel** (Félix-Gabriel, Marcelle, Martha, Léon-Félix), in Val-des-Bois. Herrn und Frau Paul Jauffret (*Félix, Robert, Maurice*), 24, quai Claude-le-Lorrain, Nancy (Meurthe-et-Moselle). Herrn Jacques Harmel (sein Sohn *Alain*), in Val-des-Bois.

Herrn **Julien Harmel**, in Val-des-Bois und in Cannes (Alpes-Maritimes). Herrn und Frau Charles Harmel (ihr Sohn *Henri*), 4, avenue Maximin-Isnard, Grasse. Herrn und Frau Antoine Heurtard, Hôtel Beau Séjour, in Cannes.

Herrn und Frau **Gabriel Ardant** (Henri, Pierre, Georges, Marcel, Madeleine, Anne-Marie, Gabriel, Jeanne-Marie), 158, boulevard Malesherbes, in Paris.

1. Die Namen der Urenkel und der Urgroßneffen sind *kursiv* gesetzt.

Herrn und Frau **Léon Harmel** (Marie, Thérèse, Jean, Agnès, Léon), in Val-des-Bois.

Herrn und Frau **Alphonse Harmel** (Madeleine, Pierre, Andrée, Maurice, Anne-Marie, Suzanne, Albert-Léon), La Capelle (Aisne), und in Reims, 33-35, boulevard Fléchambault.

*
**

An meine Neffen und Nichten:

Nachkommen von Herrn und Frau Guillot-Harmel.

Herrn und Frau Paul Guillot (André, Hélène, Pierre, Jehan, Simonne), 2, boulevard Thiers, in Argenteuil (Seine-et-Oise).

Herrn und Frau Chardon (*Emile, Suzanne, François, Philippe*), in Epône (Seine-et-Oise).

Hochwürdigen Pater Emile Jauffret, Missionar in Kanada.

Nachkommen von Herrn und Frau Jules Harmel-Petit.

Herrn und Frau Alexandre Harmel, 23, rue de la Sourdière, Paris und Boult-sur-Suippe (Marne). Herrn Gustave Harmel, Bruder Marie-Victor, Trappist, Port du Salut, bei Entrammes (Mayenne). Herrn Théodore Harmel, Ordensmann bei den Salesianern, la Chaumière, Catel, Guernsey (England). Herrn und Frau Jules Jenvrin (Claire, Louis, André, Marie-Louise, Jules), Flers-de-l'Orne.

Nachkommen von Herrn und Frau Collard-Harmel.

Frau Ernest Collard, Villers-Côterets (Aisne). Herrn und Frau Viornerie-Collard, in Maclas (Loire). Herrn und Frau Pierre Viornerie (*Maurice, Odette*), in Maclas (Loire). Herrn und Frau Lépine (*Simonne, Léon, Paul, Charles*), Belleville (Rhône). Herrn und Frau Despeyroux (*Lucie, Madeleine*), 5, Place Vendôme, in Lyon. Herrn und Frau Jean Viornerie, in Maclas (Loire). Herrn und Frau Barral in Montluel (Ain).

Herrn Doktor Léon Collard, in Annonay. Herrn und Frau Firmin Jouve (*Eugénie*), in Yssingaux (Loire).

*
**

Meiner Schwägerin Frau **Auguste Reimbeau**, geborene Laure Harmel, in Val-des-Bois. Herrn und Frau Armand Reimbeau (Antoinette, Madeleine), 30, rue des Templiers, Reims. Herrn und Frau René Demogne-Reimbeau (*Nicole, Jean*), 5, place du Temple, Lille (Nord). Herrn und Frau Auguste Reimbeau, Reims. Herrn und Frau Emile Reimbeau, 5, rue Saint-Pierre-les-Dames, Reims.

Nachkommen von Herrn und Frau Bureau-Harmel.

Hochw. P. Louis Bureau, Rektor des Kollegs von Florenne (Belgien). Herrn und Frau Henri Bureau (André, Suzanne, Madeleine, Anne-Marie, Monique), in Soissons. Herrn und Frau Henri Watrigant (Jacques, Germaine, Marie-Antoinette, Robert), 48, façade de l'Esplanade, in Lille.

Nachkommen von Herrn und Frau Albert Harmel-Saucourt.

Herrn und Frau Ernest Harmel (Hélène, Marie-Louise, Elisabeth, Antoinette, Geneviève), 12, rue du Levant, in Reims. Herrn und Frau Joseph Harmel, 53, avenue de Courbevoie, in Asnières (Seine). Herrn Hubert Harmel, in Val-des-Bois. Fräulein Marie-Thérèse Harmel, in Val-des-Bois.

*
**

An meine Vettern und Basen ersten Grades:

Nachkommen von Herrn und Frau Félix Harmel-Chalamel.

Herrn Léopold Harmel, in Boulzicourt. Herrn und Frau Félix Harmel (Germaine und Jeanne), in Boulzicourt. Herrn Charles Harmel, Leutnant beim 4. Spahi-Regiment in Sfax (Tunesien). Frau Landragin-Harmel, in Boulzicourt, und ihren Kindern, darunter Hochw. P. Landragin, Trappist, in Igny (Marne), Schwester Hélène de Saint-Berchmans, Kleine Schwester der Armen, in Nizza (A.-M.). Frau Maille-Harmel, rue Desteuque, in Reims, und ihren Kindern.

Nachkommen von Herrn und Frau Hulot-Harmel.

Herrn und Frau Emile Hulot, in Donchery (Ardennes), und ihren Kindern.



EINLADUNGSSCHREIBEN

Meine Kinder, Enkel, Neffen, Großneffen, Nichten und Großnichten.

MEINE VIELGELIEBTEN,

Die Allgemeine Ferienversammlung zum Gedächtnis an unsere lieben Verstorbenen findet statt:

Am Samstag, dem 9. September 1911.

Um halb acht Uhr — Messe für unsere Toten mit Kommunion.

Um acht Uhr — Zusammenkunft im Zimmer von Frau Léon, deren 41. Jahrestag wir begehen werden; Lesung ihrer letzten Augenblicke.

Um zehn Uhr — Besuch auf dem Friedhof.

Um halb zwölf Uhr — Familienmittagessen.

Beim Nachtsch — Fabel „Der Greis und seine Kinder“.

Jedes Jahr wird die Liste derer länger, die uns verlassen haben, um die Familie in der Ewigkeit neu zu bilden. In diesem Jahr, Schlag auf Schlag, Frau Jacques Harmel, deren jäher Tod überall Bestürzung verbreitet hat, und Frau Julien Harmel, deren Gesinnung christlicher Ergebung allen ein Beispiel bleibt.

Ihr wisst, dass ihr uns die größte Freude bereitet, wenn ihr an dieser Versammlung teilnehmt, bei der wir von unseren lieben Verstorbenen sprechen und zugleich die Zukunft in der neuen Generation begrüßen werden, die heranwächst.

Ich lade dringend ein, nicht nur meine Kinder, meine Enkel und meine Urenkel, sondern auch meine Neffen, Großneffen, Nichten und Großnichten.

Es ist eine günstige Gelegenheit, die über alle Gegenden Frankreichs, ja selbst über das Ausland verstreute Familie zu versammeln

und so die gegenseitige Zuneigung fortzusetzen, für die unsere Väter uns ein so schönes Beispiel gegeben haben.

Ist es nicht die Kraft und die Ehre unseres Stammes, unseren christlichen und sozialen Überlieferungen in einer tätigen Eintracht zu folgen, wie sie das Evangelium so sehr empfiehlt? Darum werden diejenigen, die uns diesen Tag schenken können, uns eine große Freude bereiten, für die ich ihnen im Voraus danke.

Ich bitte inständig diejenigen, die nicht frei sind zu kommen, sich mit uns zu vereinen, indem sie am 9. September die heilige Messe besuchen und dabei die Kommunion für unsere Verstorbenen und für die Heiligung der Familie empfangen.

In Erwartung eurer freundlichen Antwort empfängt, meine Vielgeliebten, für euch und eure Kinder meine zärtlichsten Umarmungen.

LÉON HARMEL.

UNSERE VERSTORBENEN

Wir erwähnen nicht die Kinder unter 5 Jahren, unsere kleinen Schutzengel, die keine Gebete nötig hatten².

Meine Vorfahren.

Jean Harmel-Martin, † 1775, mit 80 Jahren.

Joseph Harmel, † 1799, mit 70 Jahren. — Frau Harmel, geborene Anne-Marie Sampaix, † 1765, mit 35 Jahren.

Meine Großeltern väterlicher- und mütterlicherseits.

Jacques Harmel, † 1850, mit 88 Jahren. — Frau Harmel, geborene Marie-Joseph Blondiau, † 1844, mit 72 Jahren.

Jeanne-Marie Harmel, † 1826, mit 66 Jahren.

Tranchart-Meugy, † 1833, mit 77 Jahren. — Frau Tranchart, geborene Gabrielle Meugy, † 1846, mit 74 Jahren.

Meine Eltern und die von Gabrielle.

Jacques Joseph Harmel-Tranchart, † 1884, mit 89 Jahren. — Frau Harmel, geborene Anne-Alexandrine Tranchart, † 1856, mit 53 Jahren.

Hubert Harmel, † 1856, mit 58 Jahren. — Frau Hubert Harmel, geborene Laurence Tranchart, † 1874, mit 66 Jahren.

Brüder und Schwestern meines Vaters.

Maquet-Harmel, † 1900, mit 86 Jahren. — Frau Maquet, geborene Anne-Marie Harmel, verwitwete Landragin, † 1876, mit 74 Jahren.

Alexandre Landragin, † 1891, mit 59 Jahren.

2. Drei Brüder und Schwestern, drei Kinder, drei Enkel, drei Urenkel.

Charles Maquet, † 1902, mit 63 Jahren.

Félix Harmel-Chalamel, † 1877, mit 71 Jahren. — Frau Félix Harmel, geborene Angéline Chalamel, † 1901, mit 85 Jahren.

Frau Léopold Harmel, † 1879, mit 30 Jahren.

Blanche Harmel, † 1905, mit 57 Jahren.

Hulot-Harmel, † 1892, mit 93 Jahren. — Frau Hulot, geborene Marie-Justine Harmel, † 1892, mit 81 Jahren.

Meine Kinder.

Paul Saucourt, † 1880, mit 33 Jahren. — Maria Harmel (Schwester Claire du Saint-Sacrement), Klarissin, † in Nazareth 1888, mit 26 Jahren. — Frau Gabriel Ardant, geborene Gabrielle Harmel, † 1888, mit 23 Jahren. — Félix Harmel, † 1899, mit 42 Jahren. — Frau Julien Harmel, geborene Eugénie Carnot, † 1911, mit 49 Jahren.

Meine Enkel.

Robert Harmel (Sohn von Félix), † 1899, mit 11 Jahren. — Gabrielle Harmel (Tochter von Alphonse), † 1910, mit 7 Jahren. — Frau Jacques Harmel, geborene Germaine Reimbeau, † 1911, mit 24 Jahren.

Meine Brüder und Schwestern.

Guillot-Harmel, † 1859, mit 42 Jahren. — Frau Guillot, geborene Maria Harmel, † 1889, mit 64 Jahren, und ihre Tochter Frau Jaufret, geborene Berthe Guillot, † 1880, mit 29 Jahren.

Jules Harmel, † 1894, mit 66 Jahren. — Frau Jules Harmel, geborene Euphémie Petit, † 1908, mit 76 Jahren; und ihre Kinder: Victor, Hochw. P. Marie Gonzalve, Franziskanerordensmann, † in China, 1890, mit 26 Jahren; Juliette Harmel, Schwester Marie-Claire, Klarissin, † 1892, mit 33 Jahren; Georges Harmel, Hochw. P. Placide Marie, Franziskaner, † 1906, mit 44 Jahren. François Harmel (Sohn von Alexandre), † 1901, mit 19 Jahren.

Ernest Harmel, † 1885, mit 55 Jahren. — Frau Ernest Harmel, geborene Louise Guillot, † 1893, mit 50 Jahren; und ihre Kinder: Marie, † 1881, mit 16 Jahren; André, † 1886, mit 23 Jahren.

Collard-Harmel, † 1866, mit 48 Jahren. — Frau Collard, geborene Virginie Harmel, † 1869, mit 39 Jahren; und ihre Kinder: Henri Collard, † 1902, mit 47 Jahren. — Frau Collard, geborene Eugénie Bard, † 1897, mit 34 Jahren. — Ernest Collard, † 1908, mit 58 Jahren. — Clément Viorner, Sohn von Joanny Viorner, † 1893, mit 12 1/2 Jahren.

Auguste Reimbeau-Harmel, † 1865, mit 39 Jahren; sein Sohn Abbé Jules Reimbeau, Salesianer, † in Turin, 1884, mit 28 Jahren.

Albert Harmel, † 1905, mit 62 Jahren. — Frau Albert Harmel, geborene Virginie Saucourt, † 1890, mit 38 Jahren.

Georges Bureau, † 1904, mit 61 Jahren. — Frau Bureau, geborene Marie Harmel, † 1903, mit 57 Jahren.



VERSAMMLUNG VOM 9. SEPTEMBER 1911

Ratschläge des Guten Vaters Léon Harmel³.

MEINE VIELGELIEBTEN,

Liebt einander immer.

Wenn ihr der Einheit der Familie einen Teil dessen opfert, was ihr für *euer Recht* haltet, werdet ihr nach euren höheren Interessen auf dieser Erde handeln, und ihr werdet euch große Reichtümer in der Ewigkeit bereiten.

Erinnert euch an den Leitspruch, den ich mir zu eigen gemacht habe:

DIE EINIGKEIT WIRKT LEBEN

DIE UNEINIGKEIT WIRKT TOD

Jedem von euch wie auch den Euren gebe ich heute als Andenken einen kleinen, sehr kostbaren Band. Macht ihn zu eurem Nachttischbuch.

Indem man oft an die ewigen Wahrheiten denkt, bereitet man sein Glück auf dieser Erde und im anderen Leben eine Freude ohne Ende.

Betet für mich. Ich werde viel für euch beten.

Ich umarme euch zärtlich.

LÉON HARMEL

3. Evangelium nach Johannes: „Alle werden euch als meine Jünger erkennen, wenn ihr einander liebt.“ (Kap. XIII, V. 34 und 35.) „Das ist mein Gebot: Liebt einander, wie ich euch geliebt habe.“ (Kap. XV, V. 12.) „Was ich euch gebiete, ist, dass ihr einander liebt.“ (Kap. XV, V. 17.) „Heiliger Vater, bewahre in deinem Namen die, die du mir gegeben hast, damit sie eins seien wie wir.“ (Kap. XVII, V. 11.)





*O Marie conçue sans péché, soyez la Reine de nos foyers, de nos usines, de la France
notre bien-aimée patrie.*